

**ПРИКАСПИЙСКАЯ МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ
ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ
ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ – 150 МИН.**

1. Выберите правильный ответ

1. Если ты вдруг встретишь Джексона, отдай ему эту книгу.
 - a. Should you to meet Jackson, give him this book.
 - b. Should you meet Jackson, you would give him this book.
 - c. If you met Jackson, you would give him this book.
 - d. Had you to meet Jackson, give him this book.

2. Isra wished she could store her cheeriness in a bottle
 - a. Изра хотела бы сохранить свои вишни в бутылке.
 - b. Изра хотела бы сохранить свое оживление в той бутылке.
 - c. Изра жалела, что не может сохранить свой оживление в бутылке.
 - d. Изра жалела, что не умеет делать вишневый компот.

3. В прошлом марте господин Джонсон посетил расположенную в центральной части Лондона клинику доктора Бернара с жалобами на проблемы дыхания.
 - a. Mr. Johnson with breathing problems last March visited Dr. Bernard at his clinic in central London.
 - b. Mr. Johnson visited Dr. Bernard at his clinic in central London with breathing problems last March.
 - c. Mr. Johnson visited with breathing problems last March Dr. Bernard at his clinic in central London.
 - d. With breathing problems in central London, Mr. Johnson visited Dr. Bernard at his clinic Last March.

4. She and Khaled had erased Sarah from their lives completely, as if they had never had a daughter, as if she had committed the grossest of crimes.
 - a. Они с Халедом полностью удалили Сару из своей жизни, как будто бы у них никогда не было дочери, как будто бы она совершила самое страшное преступление.
 - b. Они с Халедом полностью удалили бы Сару из своей жизни, как будто бы у них никогда не было дочери, как будто бы она совершила самое страшное преступление.
 - c. Они с Халедом полностью удалили Сару из своей жизни, если бы у них никогда не было дочери, если бы она не совершила самое страшное преступление.
 - d. Они с Халедом полностью удалили бы Сару из своей жизни, если бы у них никогда не было дочери, если бы она не совершила самое страшное преступление.

2. Выполните перевод предложений, обращая внимание на переводческие трудности

1. He was *nowhere to be found* .
2. Marge gave an *accurate* description of what had happened.
3. She was *the last to come*.
4. *Intelligent* robots that could think and feel inhabited the cities.
5. You probably think I'm a *lunatic*.
6. The last *paragraph* in particular creates much confusion.
7. Эта книга хорошо продается.
8. *He успел он выйти* из дома, как сразу вспомнил, что *оставил* паспорт на столе.
9. He is the very model of an *aggressive* salesman.
10. This guy doesn't even get sick like a *regular* person.
11. And the last thing I want is your *sympathy*.
12. Ее дедушка - известный *академик*.
13. Для начала хочу рассказать вам *анекдот*.
14. The chair is here, near the *stool*.
15. What are your *ambitions* for the future?
16. Sorry, I've left my *camera* upstairs.

3. Переведите предложения на русский язык с использованием идиом.

1. I can't trust him as he can easily *spill the beans*.
2. Last year he *was caught red-handed*.
3. John spent only \$50 on his wife's present. He is such a *cheapskate!*
4. My sister is a real extrovert, she hates being alone because she is a *social butterfly*.
5. The newly-weds are really happy. They are *on cloud nine*.
6. We can't understand why they are going to buy this house. It costs *an arm and a leg*.
7. Please, tell me the latest news. I am *all ears*.
8. Rob is *as hard as nails*. It's difficult to deal with him.
9. My grandparents are *couch potatoes* - they are sitting in front of tablets and phones eating all day long.
10. The notorious criminal has proven to be *as slippery as an eel* for police.

4. Переведите предложения на английский язык:

1. Я не могу доверять ему, поскольку он легко может *разболтать секрет*.
2. В прошлом году его *поймали с поличным*.
3. Джон потратил лишь 50 долларов на подарок жене. Он такой *жмот!*
4. Моя сестра – экстраверт, она ненавидит быть одна, потому что она *светский человек (светская львица)*.
5. Новобрачные очень счастливы. Они *на седьмом небе от счастья*.
6. Мы не понимаем, зачем они собираются купить это дом: он стоит *целое состояние*.
7. Пожалуйста, расскажи мне последние новости. Я *вся во внимании*.
8. Роб *крепок как скала (крепкий как орех / жесткий)* – с ним трудно иметь дела.
9. Мои бабушка и дедушка – *лежебоки (сидни, домоседы)*, они целыми днями сидят перед планшетом и телефоном и едят.

10. Отъявленный (пресловутый / пользующийся дурной славой / печально известный) преступник оказался для полиции *скользким, как угорь*.

5. Выберите правильный ответ

1. British Commonwealth of Nations includes
 - a. 54 countries
 - b. 55 countries
 - c. 60 countries

2. The Trooping of the Colour marks
 - a. Prince Charles's Birthday
 - b. The official birthday of the British Sovereign
 - c. St. Andrew's Day

3. Privacy Council of the UK is
 - a. The Queen's Guard
 - b. The membership comprising the senior politicians
 - c. A formal body including the House of Commons members

4. What colour is traditionally worn on St. Patrick's Day?
 - a. Red
 - b. black
 - c. green

5. Who built the first Globe Theatre?
 - a. Elizabeth I
 - b. William Shakespeare
 - c. Winston Churchill

6. Eire is
 - a. The Republic of Ireland
 - b. The capital of Scotland
 - c. The Royal National Theatre

7. What does a queen/king consort mean?
 - a. A daughter/son of the king/queen regnant
 - b. A wife/husband of the king/queen regnant
 - c. An unofficial heir to the throne

8. What is the first National Park in the USA?
 - a. Yousemite
 - b. The Everglades
 - c. Yellowstone

9. What country gifted The Statue of Liberty to the USA?
 - a. Russia
 - b. France
 - c. The UK

10. Who is "The King of Pop" of all times?
 - a. Michael Jackson
 - b. Sting
 - c. Elvis Presley

11. What American State was purchased from Russia?
 - a. Alabama
 - b. Arizona
 - c. Alaska

12. The quote “Laughter is America’s most important export’ belongs to
 - a. Barak Obama
 - b. George Bush
 - c. Walt Disney

13. “Six grandfathers “ is
 - a. National Memorial
 - b. National Park
 - c. National Library

14. In the USA the Juneteenth is known as
 - a. Freedom Day
 - b. The Constitution Day
 - c. Labour Day

15. Who coined the phrase “The American Dream”?
 - a. Abraham Lincoln
 - b. James Truslow
 - c. Martin Luther King

6. В переводе 10-ти вывесок совершены ошибки. Найдите их и исправьте:

1. Cabin baggage allowance. If it does not fit in, you must check it in. – Параметры ручной клади. Если ручная кладь не подходит по размеру, ее необходимо проверить.
2. Self bag drop.- Регистрация личного багажа.
3. Lost and Found – Бюро находок
4. Parenting Room - Комната для родителей.
5. SILENCE. Examination in progress- Соблюдайте тишину. Идет экзамен.
6. No vacancies – Не принимаем на работу.
7. Mind your head – Осторожно! Низкий потолок
8. Admission by ticket only- Вход только по билетам.
9. Authorized personnel only – Авторизуйтесь перед тем как войти.
10. No entry for general public- Широкой публике вход запрещен.
11. Beware of pickpockets – Берегитесь карманников!
12. Have exact money ready – Принимаем лишь местную валюту.
13. News stand – Стенд с новостями.
14. Help required – Требуются работники
15. We card for tobacco and alcohol sale – Алкоголь и сигареты только за наличную оплату.